



Semier
Insayif

Ars Poetica

2	PRE–VERBERÁCIA
3	VOR–HALL
4	PRE–VERBERATION
6	DO–ZVUK
7	NACH–HALL
8	RE–VERBERATION
10	JA TEBE
11	ICH DIR
12	YOU I
14	VYPOČÚVANIE VLASTNÉHO VNÚTRA
15	VERHÖR SELBST INNEN
16	EXAMINE INNER SELF
18	NE MOŽNÝ KONIEC
20	UN MÖGLICHES ENDE
22	IM POSSIBLE END
24	UNTITLED
28	UNTITLED
32	UNTITLED
36	O TRHANÍ KOREŇA
37	VOM ZIEHEN DER WURZEL
38	ON PULLING THE ROOT
40	ÍSŤ ÍSŤ ÍSŤ
42	GEHEN GEHEN GEHEN
44	WALKING WALKING WALKING
46	MÁŠ LEN JEDINÉ ŽELANIE VRAVÍŠ
48	DU HAST NUR EINEN WUNSCH SAGST DU
50	YOU ONLY HAVE ONE WISH YOU SAY

PRE–VERBERÁCIA

neohybne (prezdobené)
sa noty predrali na papier
vytlačené vytlačia z miesta klúč
pod riadkami sa natlačia listy ponad plány (o plánoch)
bubnujúc vrazia z pohľadu pred oko
naznačujú jemnú stopu z rána
bruchato do tela — zo stredu odtiaľ von
zaznejú vysoké nevyladené tóny hlboko
smerom nahor z panvy dozreté v myšlienku
splodené v slučkách veterno pri
pnuté od mozgu do ucha vyšklbnutá
melódia plná očakávania
až celkom na želanie
vy-pudená

VOR–HALL

ungeschwungen
brechen noten auf papier
gesetzt versetzen schlüssel
unter linien blätter über pläne setzen auf
schlagen trommelnd aus blick vor das aug
deuten feine spur aus morgen
bauchig in den leib — aus mitte dort heraus
erklingen hohe ungetönte laute tief
vom becken aufwärts zur idee gereift
gezeugt in schlingen windig auf
geknüpft vom hirn ins ohr gezupft
die melodie voll erwartung
hin zum wunsch
ent-rückt

PRE—VERBERATION

unembellished

notes appear on paper

set unset keys

under lined pages scheming plans

beat drumming from the eye's perspective

indicating fine line of tomorrow

bulging bellies — from the middle

high unplayed tones sound low

ripened to an idea from the gut upwards

created in winding loops

knit with the brain fit for the ear

a melody full of expectation

till the wish

en-raptured

Semier Insayif

DO–ZVUK

lebo
žiadny tón nevedie pod
ani tak ďaleko nad
oko pestuje
v pozemskej ríši lem
ako šev sa vyhlíbi do popola
naháňačka za únikom
sa zdráha prehovoriť
ako včerajší dar
vlezie oplotený obraz
do hlavy — okamih
zrodí nehybnosť rozlúčky —
blížiacej sa ako tón vzdialeného zvuku
zanecháva za sebou kmitajúc hluchotou
stopu ako strach

NACH–HALL

denn
kein ton führt unter
so weit über auch
das auge schürt
im reich der erde saum
als naht zur asche sich vertieft
die flucht zu jagen
scheut das wort
als gestriges geschenk
besteigt das bild gezäumt
den kopf — moment
zeugt still stand abschied —
nahend als ein klang von fern
lässt schwingend taub zurück
die spur wie furcht
gebrochen auf
im sprung

RE—VERBERATION

since
no tone goes down
as far as up
the eye catches
the seams of the earth
as stitches sink into ashes
chasing the flight
dreading the word
as yesterday's present
mounts the bridled image
the head — moment
nods full stop farewell —
nearing as a sound from afar
leaves vibrations numbly behind
a trace like fear
broken away
in the jump

Semier Insayif

JA TEBE

položím ti
pod jazyk slovo
zabudnem ho v tebe
a nechám ho rásť
pokojne a nepredvídateľne
nikto nevie
kedy sa otvorí

ICH DIR

ich lege ein wort
unter deine zunge
vergesse es in dir
und lasse es wachsen
ruhig und ungewiss
wann es sich öffnet
weiß niemand

Semier Insayif

YOU I

i put a word
under your tongue
leave it with you
and let it grow
silently and uncertainly
when it will open
no one knows

Semier Insayif

VYPOČÚVANIE VLASTNÉHO VNÚTRA

počujúc sa
ako sa dostávam na samé dno
popiera mieru
vo vnútri krok
šikmo navonok
kričiac pre
tekajúc krížom cez slovo
lopatujúc mäso
stieraajúc
tú vrstvu ktorá leží
nevypočutá tesne na mlčaní

VERHÖR SELBST INNEN

hörend sich
am grund zu gehen
schlägt das maß
im innen schritt
schräg nach außen
schreiend über
laufend quer durchs wort
fleisch schaufelnd
ab zu tragen
jene schicht die unerhört
dicht am schweigen liegt

Semier Insayif

EXAMINE INNER SELF

listening to oneself
getting down to the core
bursting the dimensions
of the inner stride
leaning out
screaming about
running right through words
shoveling flesh
to carry away
that unheard-of layer
which lies so close to silence

Semier Insayif

NE MOŽNÝ KONIEC

povedz mi
kto už len chce — bez stromov
a povedz mi
kto už len chce — bez neba

komu sa podarí
neodpovedať
len klásť otázky
a napriek tomu sa podieľať
celkom naisto
načúvať sfarbeniu
zakývať krdľu vtákov
odolať zhudobneniu
prespať zúfalstvo

žiadny list sa nepridrža konára nasilu — a predsa
žiadne krídlo dobrovoľne nefarbí zem — a predsa

trzeplivosť treba vyčiarknuť
chuť sama osebe neprináša chuťové poháriky
cit sa zdá fit
len ako slovo
je preto a lebo protivníkom jeden druhému
zlomok len zlomkom jedného čísla alebo výpočtu

povedz mi — kde sa končí jazyk
povedz mi — kde sa končí vtáčie písmo

kto si rozpráva, kto ničो hovorí a ulietava

UN MÖGLICHES ENDE

sag mir
wer möchte schon — ohne bäume
und sag mir
wer möchte schon — ohne himmel

wem gelingt es
keine antwort zu geben
nur fragen zu stellen
und trotzdem teil zu haben
ganz und gar
der verfärbung zu lauschen
den vogelzug abzuwinken
der ertonung zu widerstehen
die verzweiflung zu verschlafen

kein blatt hält seinen zweig aus zwang — und doch
kein flügel färbt freiwillig die erde — und doch

geduld ist zu streichen
geschmack selbst trägt keine knospen
gefühl scheint zu kühl
nur als wort
ist das für und das wider ein gegen
teil nur als teil einer zahl einer zählung

sag mir — wo endet die zunge
sag mir — wo endet die schrift der vögel

ver spricht sich ver sagt und ent fliegt

Semier Insayif

IM POSSIBLE END

tell me
who'd like to be — without trees
and tell me
who'd like to be — without sky

who can bear
not to answer
only to question
yet still to participate
all out
to sense the discoloration
to wave on the birds' migration
to resist the composition
to sleep through desperation

no leaf holds onto its twig by force — and yet
no wing colors the earth of its own free will — and yet

patience is to be abandoned
taste itself doesn't bud
feelings seem too cool
just as words
pros and cons are oppo
sites just like the sites of percentages of a census

tell me — where does the tongue end
tell me — where does the birds' writing end

mis spoke mal functioned and flew away

Semier Insayif

UNTITLED

رَارِقْ نَوْدِب (BIDÚN KARÁR)

ryjem písmená

do večného ľadu

(ale čo je už večné?)

فَوْرُحْ وَ فَرَحْ

harf wa hurúf

فَوْرُخْ ال فَيْرِحْ

hirif la charúf

vyrýpem celé slabiky

nedokončím ich

a omylom mi na jazyk

skĺzne slovo

stuhne od chladu

rozpúšťa sa riadok za riadkom

rozplýva sa v ústach

mieša sa so slinami

a pomaly zo mňa

vykvapkáva

do môjho vnútra

pohraničie pier

نَادِلْبُ دُوْحْ تَاوَفَشْ

šavafauvát hudúd buldán

ryjem slovo pokožka

دَبَزْ قَرَشِقْ قَرَشَبْ دَلَجْ

džildbašara kišra zabad

do kôry stromu

do zelene listu

(ale čo už je zeleň?)

slovo je pevne ukotvené

ako výkrik mojej ruky

pod kožou mojich prstov

ovenčím ho čiarami

čiarkami a bodkami

a ohraničí sa

najprv písomne potom ústne

يِرِيحَتْ يَوْفَشْ مُثْ

tahrírí thuma šafauí

ryjem písmená a slová

na modrom jazyku sa

mi perlí červený atrament

قَرَزَا نَاسِلْ

lisān azraq

رَمَحْ رِبِحْ

hibr ahmar

sádzem myšlienky po riadkoch

(ale čo už je len myšlienka?)

vlámem sa jej do mäsa

a vyciciavam verše

z priesvitnej krvi

فَافَشْ مُدْ

dammun šafafun
zahryznuté do pier
zametené pod podnebie
každá slabika sa stáva
protikladom slobody po ktorej prahne
هَيْرُح
hurrija
písmená mi pod očné viečka
z papiera vyrývajú
biele pruhy
otvárajú a zatvárajú ticho povetria
ءاؤءلأ نوئس
sukún al-haúa
(ale čo už je len ticho?)
strofovanie upchaté
zázraky a prízraky
vo mne a vôkol mňa
cencúle
praskajú
kus po kuse
slovo po slove
suku na srdce

Semier Insayif

a srdce na suku
بَلَقْلَل بَلَاك
kalb lilqalb
بَلَاكْلَل بَلَق وَ
wa kalb lilkalb
od ložené na samom dne
(ale čo už je len dno?)
a bezo
dný

UNTITLED

رَارِقْ نَوْدِب (BIDŪN QARĀR)

ich ritze buchstaben

in ewiges eis

(aber was ist schon ewig?)

فَوْرُحْ وَ فَرَحْ

ħarf wa ħurūf

فَوْرُخْ اَلْ فَيْرِحْ

ħirrif la charūf

stanze ganze silben heraus

breche sie ab und

zu fällt ein wort

auf meine zunge

wird starr vor kälte

zeile für zeile schmilzt

verwässert im mund

vermischt sich mit speichel

und tropft langsam

aus mir heraus

in mich hinein

lippengrenzland

نَادِلُبْ دُوْدُحْ تَاوَفَشْ

schafaūāt ħudūd buldān

ich ritze das wort haut

دَبَزْ قَرَشِقْ قَرَشَبْ دَلَجْ

dschild baschara qischra zabad

in die rinde eines baumes

in das grün eines blattes

(aber was ist schon grün?)

das wort steckt fest

als schrei meiner hand

unter der haut meiner finger

bekränze ich es mit linien

strichen und punkten

und begrenze mich

erst schriftlich dann mündlich

يَرْيِرْحَتْ يَوْفَشْ مُثْ

taħrīrī thumma schafaūī

ich ritze buchstaben und worte

auf meine blaue zunge

perlt rote tinte

قَرَزَا نَاسِلْ

lisān azraq

رَمْحْ أَرْبِحْ

ħibr aħmar

ich stanze gedankenzeilen

(aber was ist schon ein gedanke?)

breche in ihr fleisch

und sauge verse

aus transparentem blut

فَافَشْ مُدْ

dammun schafāfun
auf die lippen gebissen
unter den gaumen gekehrt
wird jede silbe zum gegenteil
ihrer angestrebten freiheit
هَيْرُح
hurrija

buchstaben ritzen mir
weiße streifen aus papier
unter die augen lider
öffnen und schließen
die stille der luft
ءاَوَّلُ نَوَكْس
sukūn al-haūa:
(aber was ist schon stille?)
verstropfen verstopfen
die wunder und wunden
in mir und um mich herum
eiszapfenlandschaft
bricht
stück für stück
wort für wort
hund für herz

Semier Insayif

und herz für hund
بَلَقَ لَل بَلَاك
kalb lilqalb
بَلَاكَلَل بَلَقَ وَ
wa qalb lilkalb
ganz am grund ab gelegt
(aber was ist schon ein grund?)
und boden
los

UNTITLED

رَارِقْ نَوْدِب (BIDUN QARAR)

i carve letters

into eternal ice

(but what is eternal after all?)

فَوْرُحَ وَ فَرَحَ

ḥarf wa ḥurūf

فَوْرُخَ ال فَيْرِح

ḥirriḥ la charūf

punch out entire syllables

break them off and

a word appears

on the tip of my tongue

becoming stiff with cold

melting line for line

watering in my mouth

mixing with my saliva

dripping slowly

out of me

into me

borderland of lips

نَادِلُبْ دُوْدُحْ تَاوَفَشْ

schafaūāt ḥudūd buldān

i carve the word skin

دَبَزْ قَرَشِقْ قَرَشَبْ دَلَجْ

dschild baschara qischra zabad

into the bark of a tree

into the green of a leaf

(but what is green after all?)

the word is stuck

like a cry of the hand

under the skin of my fingers

i crown it with accents

lines and dots

and set my limits

first in writing then orally

يَرْيِرْحَتْ يَوْفَشْ مُثْ

taḥrīrī thumma schafaūī

i carve letters and words

on my blue tongue

red ink drips

قَرَزَا نَاسِلْ

lisān azraq

رَمَحْ أَرْبِحْ

ḥibr aḥmar

i punch out lines of thought

(but what is a thought after all?)

break into their core

and suck in verses

of transparent blood

فَافَشْ مَدْ

dammun schafāfun
bitten from my lips
swept under my palate
each syllable becomes the opposite
of its desired freedom

هَيْرُح
hurrija

letters carve
white strips of paper
under my eyelids
opening and closing
the silent air
ءاولاً نوكس
sukun al-haua:
(but what is silence after all?)
dripping verses staunching
wounds and wonders
in me and around me
icicle landscape
breaking off
piece by piece
word by word
hound for heart

and heart for hound
بَلَقَلَل بَلَاك
kalb lilqalb
بَلَاكَلَل بَلَق وَ
wa qalb lilkalb
laid open to the core
(but what is the core after all?)
and fathom
less

Semier Insayif

O TRHANÍ KOREŇA

vzdušný
koreň vlastne
voľne visí
ponechaný samo
voľne v pachu
svitu luny
svetlo hra
pokus o blízkosť
sýty zistí
podklad nič viac ako tento
šum pre
trvania koncov
koreňa tak túžia
za domovom čo plodí
to škodí vysušuje
sen
a túženie je súženie
lapajúce po
dychu

VOM ZIEHEN DER WURZEL

luft
wurzel hängt
an sich frei
gelassen selbst
los im duft
schein mond
licht spiel
versuch von nähe
genährt erfährt
der boden nichts
weiter als dieses
rauschen im ab
hängen der wurzel
spitzen so fern
weh was trägt
trügt trockenet
den traum und
das sehnen
sucht ringend
nach
luft

Semier Insayif

ON PULLING THE ROOT

air
root hangs
free by itself
left by itself
loose in the scent
moon shine
light plays
attempted close quarters
nourished the soil
experienced nothing
more than the
whoosh of tearing
off the root
tips so home
sick whatever yields
is deceived dries out
the dream and
desire
gasps
for
air

Semier Insayif

ÍŠŤ ÍŠŤ ÍŠŤ

dovtedy kým okolie pretrvá
dovtedy kým okolie ešte vytrvá

vyčarujem spod nôh list
zelený žltý hnedý biely

vyčarujem si zem pod nohami
a čudujem sa nad ďalším krokom

íst' íst' íst'
kým je okolie okolím

vyčarujem z dlaní kameň
studený teplý hranatý oblý

vyčarujem vtáka
malého veľkého farebného čierneho

íst' íst' íst'

kým je okolie len okolím
kým okolie nie je žiadne miesto

vyčarujem z hrdla vzduch
hmlistý čistý snívajúci chorý

vyčarujem z tela slovo
tiché hlasné upokojujúce znepokojujúce

íst' íst' íst'

kým je okolie navôkol
kým ja nie som okolím

do záhrad záhrady
spýtaj sa ma či záhrada je okolie alebo miesto

medzi plotmi a zónami
spýtaj sa ma či je zóna okolie a plot len slovo

íst' íst' íst'

kým stromy roz-právajú
kým stromy ešte píšu

GEHEN GEHEN GEHEN

solange die gegend hält

solange die gegend noch gegenhält

ziehe das blatt unter den füßen hervor

das grüne das gelbe das braune das weiße

ziehe den boden unter den füßen hervor

und wundere mich über den nächsten schritt

gehen gehen gehen

solange die gegend gegend ist

solange die gegend noch gegend ist

ziehe den stein unter den händen hervor

den kalten den warmen den eckigen runden

ziehe den vogel unter den händen hervor

den kleinen den großen den bunten den schwarzen

gehen gehen gehen

solange die gegend nur gegend ist

solange ist gegend kein ort

ziehe die luft aus der kehle

die neblige klare die träumende kranke

ziehe das wort aus dem leib

das leise laute tröstende unheilvolle

gehen gehen gehen

solange die gegend nur um mich ist

solange ist gegend nicht ich

zwischen gärten und gärten

frag mich ob garten gegend ist oder ort

zwischen zäunen und zonen

frag mich ob zone gegend ist und zaun nur ein wort

gehen gehen gehen

solange die bäume er/zählen

solange die bäume noch schreiben

WALKING WALKING WALKING

as long as the region remains
as long as the region still resists

picking the leaves off the soles of my feet
the green the yellow the brown the white

brushing the soil off the soles of my feet
and wondering which step to take next

walking walking walking

as long as the region remains intact
as long as the region still remains intact

picking up the stone under my hands
the cold the warm the sharp round one

picking up the bird under my hands
the small the big the colorful black one

walking walking walking

as long as the region is just a region
then the region isn't just any place

sucking the air out of my throat
that's foggy clear dreamy sick

sucking the word out of my body
that's silent loud soothing mischievous

walking walking walking

as long as my surroundings surround me
as long as my surroundings aren't me

between garden and garden
asking myself if gardens are regions or places

between fences and fields
asking myself if fields are regions and fences fancy words

walking walking walking

as long as the trees tell/tales
as long as the trees still write

Semier Insayif

MÁŠ LEN JEDINÉ ŽELANIE VRAVIŠ

presadiť ťa so všetkým činom
vysadiť ťa zasadiť a pre
sadiť
strčiť ťa do zeme z chuchvalca obláčika
tvoje korene držať nad ohňom ako knôt

máš len jedno želanie
jediné želanie

hlboko si zahrabať oči
zasunúť si ich
pod suchú kôru starého stromu
rukami a prstami
vrásť do končekov stebiel trávy
a pohojdávať sa sem i tam
ak si to tak želá vietor

len jedno želanie
jediné želanie máš

s najjemnejšími rozvetveniami pľúcnych mechúrikov
fúknuť/dýchnuť do žilkovania javorového listu
a z jeho vnútornej zelene
zvriesknuť tak nahlas až svätójánske mušky
začnú ako besné vyt' na mesiac
až kým lesným duchom nepoodpadávajú brady
a snežné sovy nestratia trpezlivosť/bielobu

máš len jedno želanie
jediné želanie máš

vydať sa po stope papradí
v chumáčoch sa povysádzať
do čieročiernej pôdy
povyliezať spod kôry
v správnom čase sa znova
v chumáčoch povytrhávať
ako to dieťa kedysi a dnes
nôžky tej ubzučanej muche
ktorá s chrapotom zmizla
v mľaskajúcej ropušej tlame

vraviš
len jedno želanie máš

keby sa ti raz jedinký raz podarilo
vypísať sa do najvnútornejšieho vnútra čistého listu

DU HAST NUR EINEN WUNSCH SAGST DU

dich mit haut und haar zu verpflanzen
dich ein aus und um
zu pflanzen
als wolkenknäuel in der erde zu stecken
deine wurzeln als docht ins feuer zu halten

nur einen wunsch hast du
einen wunsch

deine augen tief zu vergraben
sie unter die trockene rinde
eines alten baumes zu schieben
mit deinen armen und fingern
in die letzten grashalmspitzen zu wachsen
und dich hin und her zu wiegen
wenn der wind es so will

nur einen wunsch
einen wunsch hast du

mit den feinsten verästelungen
deiner winzigen lungenbläschen
ins blattgeäder eines ahorns zu pusten/atmen
und aus seinem inneren grün
herauszuschreien bis leuchtkäfer
wie wild den mond anheulen
waldgeister ihre bäрте verlieren
und schneeeulen ihre geduld/ihr weiß

du hast nur einen wunsch
einen einzigen wunsch hast du

die fährte des farnes aufzunehmen
dich büschelweise einzusetzen
ins schwarzdichte erdreich
aus dem unterholz hervorzukriechen
dich rechtzeitig wieder
büschel weise aus zu reißen
wie jenes kind damals und heute
die beine der surrenden fliege
die krachend im maul
der schmatzenden kröte verschwand

du sagst
nur einen wunsch hast du

es möge dir einmal — nur ein einziges mal gelingen
dich in grund und boden eines weißen blattes zu schreiben

YOU ONLY HAVE ONE WISH YOU SAY

to transplant yourself lock stock and barrel
to plant implant yourself
plant yourself out
like a ball of yarn in the earth
holding your roots like a wick in the fire

you only have one wish
one wish

to bury your eyes deeply
peeking under the dry bark
of an old tree
your arms and fingers growing
into the tip tops of the grass blades
rocking yourself to and fro
whenever the wind desires

only one wish
you have one wish

with the tiniest branches
of the little air sacs in your lungs
breathing into the veins of an acorn leaf
and out of its inner greenness
screaming out loud until fireflies
howl wildly at the moon
forest spirits shed their beards
and snowy owls lose their patience

you only have one wish
just one single wish

to follow the tracks of a fern
to plant tufts of yourself
into the thick black soil
crawling out from under the brushwood
and in due time
pulling out tufts of yourself
like that child of yesterday and today
did with the legs of the buzzing fly
that was crunched in the mouth
of the lip-smacking toad

you say
you only have one wish

for once you'd like — just one single time
to record yourself on the face of a white folio

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Semier Insayif
© translations into Slovak: Elvíra Haugová
© translations into English: Renée von Paschen
© Ars Poetica, 2017

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk
Slovak proofreading: Jaroslav Hochel
Graphic design & layout: Lívia Kožušková
Production coordination: Martina Straková

ISBN 978-80-89283-92-7

www.arspoetica.sk
www.facebook.com/ARS.POETICA.sk
www.versopolis.com



VERSOPOLIS

where
poetry
lives



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

